

рода интертекстуальных элементов – прежде всего чужих текстов, сопровождающих содержание собственно рецензии, – что подтверждают и анализируемые произведения. Это, например, цитаты из речи главных героев книги, которая рецензируется, «Ах, Вильям!» Элизабет Страут: “What I have almost always felt when I have flown into New York, and that was a sense of awe and gratitude that this huge, sprawling place had taken me in” (рус. Когда я прилетаю в Нью-Йорк, то почти всегда испытываю чувство благоговения и благодарности за то, что это огромное, разросшееся место приняло меня). Эти слова, принадлежат главной героине книги Люси Бартон. Они воспринимаются как неотъемлемая часть текста. Как правило, такого рода интертекстуальные компоненты используются для привлечения интереса к происходящему на страницах книги.

Заключение. Проведённый фрагментарный анализ произведений, репрезентирующих один из жанров современного арт-медиадискурса – рецензии на книгу, свидетельствует о достаточно существенных трансформациях, которые данная жанровая форма претерпела в последние десятилетия в композиционном плане. Эти изменения обусловлены прежде всего бурным развитием информационно-коммуникативных технологий, под влиянием которых традиционные аналитические жанры, в число которых длительное время входит рецензия на книгу, приобрели иной композиционный формат: креолизованного текста, которому в большинстве случаев также присуща гипертекстовость. В коммуникативно-речевых образованиях, принадлежащих к рассматриваемому жанру, эти качества находят выражение в отборе языкового материала и в его организации на разных текстовых уровнях, что и составит перспективу дальнейшего исследования заявленной проблемы.

1. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник [Электронный ресурс] / А.П. Сковородников. [и др.] – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2014. – 852 с.

2. Медиалингвистика в терминах и понятиях: словарь-справочник / Л.Р. Дускаева [и др.]; под ред. Л.Р. Дускаевой. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2020. – 440 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Т. ПРАТЧЕТТА И Н. ГЕЙМАНА «БЛАГИЕ ЗНАМЕНАЯ»)

Кучеренко М.А.,

*студентка 4 курса ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»,
г. Псков, Российская Федерация*

Научный руководитель – Греф Е.Б., ст. преподаватель

Ключевые слова. Художественный текст, художественный перевод, лексические стилистические средства, эквивалентность, переводческие трансформации.

Keywords. Literary text, literary translation, lexical stylistic devices, equivalence, translation transformations.

На сегодняшний день проблема перевода художественных средств выразительности представляет огромный интерес в лингвистической науке. Однако, несмотря на достаточную освещенность понятия лексических стилистических средств, вопросы их перевода в произведениях художественной литературы предоставляют широкое поле для исследования.

Актуальность изучения данной проблемы состоит в том, что в современном переводоведении специалисты стремятся обобщить и систематизировать знания о том, как достичь адекватного перевода с английского на русский язык. Художественный перевод имеет свои особенности по сравнению с другими видами перевода. Художественный текст отличается наличием художественно-эстетической, или поэтической, функции языка. Этим фактором обусловлены трудности перевода художественного текста и необходимость дальнейших исследований в данной области.

Целью работы является исследование специфики передачи лексических стилистических средств при переводе художественного текста с английского языка на русский.

Материал и методы. Исследование проводится на материале романа Терри Пратчетта и Нила Геймана «Благие Знамения» («Good Omens») и его официального перевода на русский язык, выполненного Маргаритой Юркан.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки; лингвостилистического анализа; контекстуального анализа; метод статистической обработки данных.

Результаты и их обсуждение. Каждый писатель создает в литературном произведении свой мир в соответствии со своей идеей и восприятием окружающей действительности. Как утверждал семиотик и литературовед Ю.М. Лотман, художественный текст – это результат творческого процесса, воплощение творческого замысла [4, с. 180]. Неотъемлемой частью художественных текстов является использование стилистических приемов, которые помогают читателю проникнуть в мир литературного произведения, понять авторский замысел. В нашей работе опорной классификацией стилистических средств является классификация В.А. Кухаренко, включающая в себя лексические, синтаксические, лексико-синтаксические стилистические приемы [3]. Для анализа рассматриваются самые часто используемые лексические приемы в романе «Благие знамения» – метафора, эпитет, метонимия.

Согласно В.Н. Комиссарову, художественным переводом называется вид переводческой деятельности, главной задачей которого является создание произведений, способных оказать определенное эстетическое воздействие, создать художественный образ [2, с. 102]. А.В. Федоров отмечает, что перевод художественной литературы относится к области искусства и требует литературного мастерства, нестандартных решений [6, с. 19]. Помимо глубокого практического знания языка и «языкового чутья», необходимо знать существующие в соотношении между двумя языками закономерности, так как с их помощью переводчик сознательно выбирает средства, необходимые для передачи индивидуальных особенностей оригинала и не нарушающие литературную норму.

Считается, что абсолютная тождественность перевода оригиналу невозможна, поэтому переводчику необходимо передать содержание оригинала при минимальных потерях. Именно эквивалентность определяет степень тождества текстов оригинала и перевода. Главным инструментом достижения эквивалентности служат переводческие трансформации – преобразования, при помощи которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода. В данной работе анализ фактического материала выполняется с опорой на классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, которая в полной мере отвечает задачам исследования. В.Н. Комиссаров делит переводческие трансформации на 3 большие группы: лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации.

Наиболее частотным лексическим стилистическим средством в романе «Благие Знамения» оказалась метафора – стилистический прием, позволяющий окрасить произведение, добавить ему образности и эмоциональности.

В переводе данного произведения, выполненного М. Юркан, некоторые метафоры были сохранены. Обратимся к следующему примеру:

*Crowley waded through **the swamp of his mind** and tried to remember the difference* [1, с. 52].

Блуждая в болоте своей памяти, Кроули силился вспомнить, в чем же отличие [5, с. 63].

Сохранение образа метафоры «the swamp of his mind» осуществлено за счет дословного перевода. Авторы, описывая растерянность героя, сравнивают его запутанные воспоминания с непроходимым болотом, в котором скрыт ответ на заданный вопрос. В данном случае переводчик сохранил авторский стиль и образность высказывания, передавая недоумение персонажа.

Для передачи эпитетов М. Юркан нередко использовала прием модуляции, позволяющий в сложных случаях изменить слово, не отходя от смысла.

*The serving staff had identical **gleaming** smiles that never reached their eyes* [1, с. 151].

Обслуживающий персонал сиял **трафаретными** улыбками и лубяными глазами [5, с. 182].

Описывая работников кафе, которые всегда улыбаются посетителям, авторы хотели передать наигранность и неискренность этих людей и поэтому охарактеризовали их улыбки эпитетом «gleaming», который в русском языке может иметь соответствия «сияющий, сверкающий». Однако при переводе М. Юркан обратилась к модуляции, решив изобразить притворство более образным эпитетом «трафаретный».

Как и при передаче метафор, переводчик часто использует дословный перевод, трансформируя метонимию.

Hello-my-name-is-Marie gave Sable his MEALS and told him to have a nice day [1, с. 151].

«Привет-меня-зовут-Мари» выдала Соболю его «Пайки» и пожелала приятного дня [5, с. 183].

В данном примере фраза, которую многократно произносит кассирша, персонифицируется и используется вместо ее настоящего имени. Авторы подчеркивают монотонность и однообразность жизни девушки, так как единственное, чем ее можно охарактеризовать – это приветствие «Hello-my-name-is-Marie», адресованное клиентам. Так, переводчик применяет синтаксическое уподобление и полностью передает прагматический потенциал исходного текста.

Закключение. В ходе анализа было определено, что преобладание лексических стилистических приемов обусловлено особенностями жанра произведения (юмористическое фэнтези) и авторским стилем. В результате исследования было выявлено, что наиболее часто встречающимися лексическими стилистическими приемами в романе являются метафоры (34%), эпитеты (21%) и метонимии (19%). Для их передачи характерными переводческими трансформациями являются дословный перевод (37%) и модуляция (22%). Опираясь на проанализированные примеры, можно сказать, что переводчику удалось сохранить исходный смысл лексических стилистических приемов, передать авторский стиль, создать понятный и доступный перевод.

Проведенное исследование показало, что проблема передачи лексических стилистических средств всегда имела место в теории перевода ввиду значимости этих приемов для понимания художественного произведения. Перед переводчиком стоит сложная и важная задача – сохранить целостность, форму, смысл, стиль и атмосферу исходного текста. При этом необходимо создать такой перевод, который будет понятен читателю переводящей культуры, а также сохранит образность и глубину оригинального произведения.

1. Pratchett, T. Good Omens / T. Pratchett, H. Gaiman. – London: Penguin Random House, 2019. – 415 с.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics. Учебное пособие / В.А. Кухаренко. – Москва: Флинта, Наука, 2009. – 184 с.

4. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста. / Ю.М. Лотман. – Москва: Искусство, 1970. – 384 с.

5. Пратчетт, Т. Благие Знамена / Т. Пратчетт, Н. Гейман [пер. с англ. М.Ю. Юркан]. – М.: Эксмо, 2019. – 512 с.

6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А.В. Федоров. – М.: ООО Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Ларченко А.В.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Сравнительные фразеологизмы, образные сравнения, французский язык, культура, фразеология, этнолингвистика.

Keywords. Comparative idioms, simile, French language, culture, phraseology, ethnolinguistics.